



## PROGRAMA DE EXAMEN

CARRERA: Traductorado Técnico-Científico y Literario en Inglés

CÁTEDRA: Taller de la Traducción I

AÑO: Tercero

DIVISIÓN: Única



### CONTENIDOS

Este Taller será teórico-práctico y los textos se traducirán desde el idioma inglés al español y viceversa; integrará –en la medida de lo posible- las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción (memorias de traducción, bases terminológicas, importación/exportación de memorias).

Para la ejecución de este taller es necesario trabajar con computadoras con acceso a Internet. Como el Traductorado funcionará en el Anexo (Escuela María Carbonell), no disponemos de una sala con computadoras; en la medida en que los alumnos lleven sus notebooks o netbooks se llevará adelante el proyecto.

Respecto de lengua española, los alumnos verán variedades de lengua en diferentes contextos de comunicación; uso de los diccionarios en español; análisis del discurso (coherencia y cohesión interna); reflexión sobre lexicología, etimología y campo semántico de la lengua materna; exploración de diferentes problemáticas que plantea la lengua española en contexto de traducción; análisis del sistema de escritura en la corrección de los escritos producidos; tratamiento de diferentes situaciones en las que se ponen en juego los aspectos del lenguaje: nociones de gramática, semántica, sintaxis, morfología y ortografía española.

### BIBLIOGRAFÍA

- Manual de traducción, de Peter Newmark. Versión española de Virgilio Moya, 1992.
- En torno a la traducción, de Valentín García Yebra, 1992.
- A Handbook for Translators, Gentileza de la Embajada de Estados Unidos. 1977.



- Varieties of English - Practice in Advances Uses of English, H.L.B. Moody, Longman, 1977.
- Translation Strategies, E.Brinton, C.White, E.Cruz y R.Ortiz y Ortiz.1981.
- Nucleus – English for Science and Technology – Engineering, Tony Dudley-Evans, Tim Smart, John Wall, Editorial Longman.
- Basic Technical English, J.Comfort, S. Hick, A.Savage, Oxford, 1994.
- Diccionario de dudas de la lengua española, Manuel Seco. Aguilar, España, Madrid 1976.
- Diccionario latín-español y español-latín, Spes, Barcelona, 1973.
- Curiosidades etimológicas, Salvador Diego Navas, Buenos Aires, 1987.
- Diccionario Etimológico Saber Tomo I- II, Ana M. Villalba de Scarlatti, Edit. Presencia, Bogotá.
- Diccionario del Uso del Español, María Moliner, Editorial Gredos.
- Teaching and Researching Translation. Basil Hatim. Longman, 2001.
- Collins Spanish-English, English-Spanish Dictionary, Colin Smith, Press of the Publisher, Glasgow, 1974.
- Oxford Dictionary of Current English, A. S. Hornby, Oxford University Press 1974.
- Diccionario para ingenieros, Louis A. Robb, Editorial CECSA.
- Diccionario Americano de Dudas – Lengua Española, Larousse. Mallorca 45 (Barcelona), 2007.
- Manual de traducción, Juan G.López Guix y Jacqueline Minett Wilkinson, Gedisa, 2003.
- Manual de traducción – A manual of translation, J.J.Zaro y M-Truman, SGEL, 1999.



- Apuntes de cátedra de circulación interna.
- Diccionario panhispánico de dudas, RAE, Madrid, 2005
- Gramática y léxico, Nora Múgica y Zulema Solana, Edicial, Buenos Aires, 1999
- El arte de escribir bien en español, Manual de corrección de estilo, María M. García Negroni, Buenos Aires, 2006
- Manual de Gramática del español, Ángela Di Tullio, Edit. La Isla de la Luna, Buenos Aires, 2007
- Las cosas del decir, Manual de análisis del discurso, Helena Calsamiglia Blancafort y Amparo Tusón Valls, Ariel Lingüística, Barcelona, 2004

#### **Web Sites**

- [http://www.primaria.librosvivos.net/archivosCMS/3/3/16/usuarios/103294/9/5EP\\_Len\\_es\\_ud\\_15\\_preposiciones/frame\\_prim.swf](http://www.primaria.librosvivos.net/archivosCMS/3/3/16/usuarios/103294/9/5EP_Len_es_ud_15_preposiciones/frame_prim.swf)
- <http://contenidos.educarex.es/mci/2001/51/subrayarPreposiciones.html>
- <https://luisamariaarias.wordpress.com/lengua-espanola/tema-9/gramaticas-preposiciones-y-las-conjunciones/las-preposiciones/>
- <http://www.spanish.cl/Grammar/Games/Preposiciones.htm>
- <http://www.aprenderespanol.org/gramatica/preposiciones.html>